

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC 2 Francès-català (2007-2008)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció B 2 Francès-català		Codi: 22098	
Tipus: <i>Troncal</i> X		Obligatòria	Optativa
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r		Quadrimestre: 2n	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
R. Lladó	K-1004	Dimarts-dijous: 9'30-11h; 12'30-14	Ramon.Llado@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Objectius

L'estudiant haurà d'adquirir els coneixements bàsics i les habilitats pràctiques indispensables, així com desenvolupar les competències que es requereixen per traduir cap al català textos escrits francès de caire general amb un grau de dificultat baixa o mitjana. També es pretén paral·lelament dotar l'alumne de les destreses metodològiques i recursos indispensables per garantir la correcta realització de les tasques associades a l'activitat de traduir en una fase de formació inicial i bàsica.

Es treballaran des del punt de vista lingüístic, textual, cultural i estratègic diferents gèneres i formats en què poden presentar-se els textos i es desenvoluparan les capacitats de documentació i de recerca de materials complementaris de suport bàsic del traductor.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
1. Tenir capacitat per traduir correctament qualsevol text d'àmbit general de dificultat baixa o mitjana. Comprendre profundament el sentit i les connotacions del missatge. Competència lingüística en	1. Traduccions individuals i en parelles o grups reduïts. Treballs de comprensió lectora i de síntesi.

llengua A i B. Competència de reformulació. 2. Conèixer la realitat sociopolítica i cultural dels països de llengua francesa. 3. Dominar les habilitats i estratègies pròpies del treball preparatori d'una traducció. 4. Manifestar rigor i curiositat intel·lectual, així com capacitat de comprensió i expressió escrita en llengua francesa i catalana.	2. Recerca de documentació sociològica, sobre actualitat i sobre àmbits propis de la cultura francesa. 3. Treball d'aportació individual centrat en els coneixements i habilitats pròpies de la tasca traductora, inclosa la recerca de terminologia especialitzada, seguiment per part del professor (tutelat). 4. Exercicis de traducció amb autocorrecció o correcció col·lectiva de matèries generals. Exercicis individuals i en grup de documentació sobre aspectes de la societat, cultura i literatura franceses

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Sessions presencials

Setmana 1-2:

0.1. Presentació d'objectius, continguts, metodologia i materials

Aspectes generals lingüísticopragmàtics de la traducció del francès.

Il·lustració a base de textos i de fragments de textos generals de premsa, de informació o divulgació de diferents matèries, amb especial atenció a l'àmbit sociopolític.

Aspectes generals i particulars de la relació lingüísticocultural entre el francès i el català. Il·lustració a base de textos, fragments, poemes, cançons.

Interferències lèxico-semàntiques més freqüents.

6 hores

Setmana 3-6: Traducció raonada i comentada de textos de caire històric, sociopolític.

12 hores

Setmana 7-9: Traducció raonada de textos del món de la cultura, cinema, espectacles

12 hores

Setmana 10-15: Traducció raonada textos de caire literari de dificultat baixa

15 hores

Sessions de treball dirigit:

Tutories personalitzades.

2 hores

Prova de síntesi d'avaluació

2 hores

Metodologia corresponent

Preparació i realització de les traduccions obligatòries

Del dossier (lliurar al professor): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna.
8 hores

Realització d'exercicis que es comenten a classe.

5 hores

Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació

D'exposicions corresponents per treballar aquestes habilitats.

25 hores

Realització de lectures obligatòries

i preparació de l'exposició o el resum corresponent.

12 horas

Preparació de l'exercici de síntesi d'avaluació de competència traductora global

15 hores

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

- 0.1. Aspectes generals lingüístico-pragmàtics de la traducció en general i de la traducció del francès. Problemes contrastius més rellevants. Il·lustració de les explicacions amb textos i fragments de textos generals i d'una dificultat baixa, lligada a aspectes sociopolítics.

Aspectes generals i particulars de la relació lingüísticocultural entre el francès i el català. Problemes contrastius més rellevants. Il·lustració a base de textos, fragments, poemes, cançons.

Interferències
més freqüents.

lèxico-semàntiques

- 2, La documentació del traductor de francès. Eines principals.
3. La traducció de textos de cultura, espectacles, arts.
- 4, La traducció de textos literaris bàsics. Problemes i aspectes generals de la traducció literària.

BIBLIOGRAFIA BÀSICA

Diccionaris generals:

- Carles Castellanos i llorenç, *Diccionari francès-català/català-francès*, Barcelona, Enciclopedia catalana, 1979.
- C.Castellanos, Françoise Lenoir, *Diccionari de paranys de traducció francès--català*, Barcelona, Enc. Catalana, 2000.
- *Diccionari de la llengua catalana* (Institut d'Estudis Catalans), Barcelona, 1995.
- *Dictionnaire Robert de la langue française*(petit), Paris, Le Robert, 2000.
- Guide de conversation : Français/catalan/Espagnol. Le catalan et l'espagnol en poche*, Annie Bats, Ramon Lladó, Robert Benda, Barcelona, RBA La Magrana, 2007.

Diccionaris Especialitzats:

- Joan A. Oriol Dauder i Joan Oriol Giralt, *Diccionari de figures retòriques*, Barcelona, Llibres de l'Índex, 1995.
- Bernard Dupriez, *Gradus. Les procedes littéraires*, Paris, Union générale d'Éditions, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA

Obres de consulta indispensables :

- J.A. Argente, "Significació literal, significació social i tradició", *Quaderns de Traducció i d'Interpretació*, n. 3, Bellaterra, UAB.
- Claire Cayron, *Sésame, pour la traduction*, Le Mascaret, 1987.
- Joan Fontcuberta i Gel. "Traductor, transmissor. Aproximació a la metodologia de la traducció", *Quaderns de Traducció i d'Interpretació*, n. 4, Bellaterra, UAB.

- Enric Gallén, Manuel Llanas i altres., *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, 1998.
- Amparo Hurtado Albir (Dir.), *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, 1999.
- Joaquim Mallafré, *Llengua de tribu i llengua de polis: bases per a una traducció literària*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles* [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.
- Amalia Rodríguez Monroy, *El saber del traductor*, Barcelona, Montesinos, 1999.
- Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963), Paris, Gallimard, col.l. Tel, 1990.
- E. Nida/Ch.Taber, *Towards a Theory and practice of Translation*, Leiden, Bull, 1974.
- C. Vila i Santandreu, *Connectors d'oposició, restricció i concessió en català i en francès*. Memòria de Llicenciatura, FTI, UAB, 1996.
- Jean-Pierre Vinay/Jean Dalbènet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959), Paris, Didier, 1976.

Estudis sobre traducció (Teoria, Història de la traducció, estudis específics):

- BACARDÍ, Montserrat, Fontcuberta, Joan, Parcerisas, Francesc [ed.], *Cent anys de traducció al català* (1891-1990), Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació.
- BALLARD, Michel, D'HULTS, Lieven [dir.], *La traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.
- BALLARD, Michel, « "Les "belles infidèles" et la naissance de la traductologie », *De Cicéron à Benjamin, traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992, cap. IV..
- BELLANGER, Justin, *Histoire de la traduction en France (auteurs grecs et latins)*, Paris, E.Thorin, 1903.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger (Culture et traduction dans l'Allemagne romantique)*, Paris, Gallimard, Les Essais, 1984.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BLIGNIÈRES, Auguste de, *Essai sur Amyot et les traducteurs français du XVIe siècle* [Paris, 1851], Genève, Slatkine Reprints, 1968.
- BOLGAR, Robert Ralph, « The translation of greek and roman classical authors before 1600 », *The classical Heritage and its beneficiaries*, Cambridge, 1958, Appendix II, p. 506-541.
- BRISSET, Annie, « L'identité en jeu ou le sujet social de la traduction », *Traduire le Théâtre aujourd'hui?*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1993.
- BUNKER, R., *A Bibliographical study of the Greek Works and Translations published in France during the Renaissance : The Decade 1540-1550*, New York, 1939.
- CHEVALIER, Jean-Claude, et DELPORT, Marie-France, *L'Horlogerie de Saint Jérôme : Problèmes linguistiques de la traduction*, Paris, L'Harmattan, Sémantiques, 1995.
- DELCOURT, Marie, *Étude sur les traducteurs des Tragiques Grecs et Latins en France depuis la Renaissance*, Bruxelles, Lamertin, 1925.
- DELISLE, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, n° 2.
- DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith [dirs.], *Les traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses Universitaires d'Ottawa/Editions UNESCO, 1995.
- D'HULST, Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction : de Batteaux à Littré, 1748-1847*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.
- ESPASA BORRÀS, Eva, *La traducció dalt l'escenari*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise: Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1982.
- GALLÉN, Enric, LLANAS, Manuel et al., *Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.
- GARNIER, Bruno, *Pour une poétique de la traduction (L'Hécube d'Euripide en France. De la traduction humaniste à la tragédie classique)*, Paris, L'Harmattan, 1999.

GARNIER, Bruno, « La traduction de la tragédie grecque en France : le tournant décisif de la période 1660-1780 » *Traduction Terminologie Rédaction*, Montréal, Université McGill, 1999, vol. XI, n° 1.

GÉMAR, Jean-Claude, « *Réflexions sur la manière de traduire ou les trois états de la traduction* », *Meta*, le Journal des Traducteurs, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1985, vol. 30, n° 3, septembre 1985, p. 236-241.

GUILLERM, Luce, « L'auteur, les modèles, et le pouvoir ou la topique de la traduction au XVI^e siècle en France », *Revue des Sciences Humaines, Revue d'histoire de la philosophie et d'histoire générale de la civilisation*, Lille, Université Lille III, 1980, tome 52, n° 180, p. 5-31.

GODAYOL, Pilar, *Espais de frontera (Gènere i traducció)*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2000.

GONZÁLEZ, Soledad, Lafarga, Francisco [ed.] *Traducció i literatura. Homenatge a Àngel Crespo*, Vic, Eumo Biblioteca de Traducció i Interpretació,

KELLY, Louis G., *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, 1979.

LADMIRAL, Jean-René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979.

LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (1946), Paris, Gallimard, *Tel*, 1997.

LEDERER, Marianne [dir.], *Études traductologiques en hommage à Danica Seleskovitch*, Paris, lettres modernes, Minard, 1990.

LOTMAN, Iouri, « Le problème de la traduction poétique », *Transfomer traduire*, Paris, Seghers/Laffont, Collectif Change n° 14, 1973.

LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa (Estudi sobre la traducció dels jocs de mots)*, Bellaterra, Servei de Publicacions, UAB, 2002.

MAILLARD, Jean-François, « Un avatar de la traduction : L'idéal d'une langue universelle à la Renaissance », *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Paris, C.N.R.S., 1989, p. 333-346.

MARCO, Josep, *El fil d'Ariadna (Anàlisi estilística i traducció literària)*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2002.

MARIN DÔMINE, Marta, *Traduir el desig (Traducció i Psicoanàlisi)*, Vic, Eumo, Col.lecció Biblioteca de Traducció i Interpretació, 2004.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II, Épistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, 1973.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, *Tel*, 1963.

MOYA, Virgilio, *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra, 2004.

MIRAMBEL, André, *La France devant l'hellénisme*, Paris, Les Belles Lettres, 1962.

MUÑOZ MARTIN, Ricardo, *Lingüística per a la traducció*, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995.

NAÏS, Hélène, « Traduction et imitation chez quelques poètes du XVI^e siècle », *Revue des Sciences Humaines, Revue d'histoire de la philosophie et d'histoire générale de la civilisation*, Lille, Université Lille III, Paris, 1980, octobre-décembre, tome 51, n° 180, p.33-49.

PERGNIER, Maurice, *Les Fondements socio-linguistiques de la traduction*, 3^e édition remaniée, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1993.

STEINER, George, *Después de Babel (Aspectos del lenguaje y la traducción)*, Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.

ZUBER, Roger, *Les « belles infidèles » et la formation du goût classique : Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac* [1968], Paris, Albin Michel, édition revue et augmentée, 1995.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traduccions individuals preparades a classe i elaborades a casa(segons dossier de textos)</i>	Capacitat para efectuar traduccions. Domini de les eines i recursos de suport del procés de transferència. Capacitat per prendre decisions davant les diferents dificultats sorgides en la tasca de traduir.	20%
<i>Treball o memòria individual o en grup reduït, que contempli aspectes de traducció o documentació aplicada a la trad.</i>	Anàlisi i síntesi. Capacitat d'exposició escrita i oral. Criteri i rigor en la recerca de materials complementaris.	20%
<i>Elaboració i presentació de mòduls preparats pel professor que contempla punts del programa</i>	Síntesi. Saber usar la documentació relativa als àmbits estudiats entorn del text en francès en tots els gèneres i variants. Capacitat d'organització del treball. Eficàcia i rigor.	20%
<i>Prova de síntesi d'avaluació competència traductora: traducció d'un text</i>	Capacitat traductora global. Avaluació sintètica de totes les competències exigides	40%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica</i>	Anàlisi i síntesi. Dominar la documentació relativa als àmbits estudiats. Capacitat d'expressió escrita.	20%
.		
<i>Prova escrita (traducció d' un text)</i>	Capacitat traductora contemplada globalment. Avaluació sintètica de totes les competències involucrades en el procés de transferència	80%

Els procediments s'han de correspondre amb un subconjunt de les activitats que heu definit a "Programació d'activitats" (proves, treballs, etc.).

Procediments d'avaluació possibles: 1. Prova/entrevista diagnòstica inicial, 2. Informe de progrés, 3. Proves, exercicis, problemes, de procés, 4. Autoavaluació de l'alumne (individual, en grup) de procés, segons pauta, 5. Observacions de procés segons pauta, 6. Valoració final d'informes, treballs, projectes, etc., (individual, o en grup), 7. Proves finals (escrites, orals, ...) , 8. Proves finals d'opció múltiple, 9.Portfolio alumne, Memòria, 10. Autoavaluació de l'alumne final

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pon d.	Professor ¹	Alumne ²
0.1.Aspectes generals lingüísticopragmàtics de la traducció del francès. Il·lustració a base de textos i de fragments de textos generals. 2. Traducció raonada textos Històrics, sociopolítics. 3. Traducció raonada textos arts i espectacles, cançó . 4. Traducció raonada textos literaris de dificultat baixa	Rigor, organització informació. Capacitat de comprensió i expressió escrita Capacitat usar i elaborar informació i documentació per a l'adquisició i millorament d'habilitats traductores Capacitat anàlisi i síntesi Tenir competència de les llengües A i B especialment en els àmbits sociopolític, arts i espectacles, literatura. Dominar les eines informàtiques indispensables per traduir. Dominar les estratègies de traducció. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual. Aprendre a manejar terminologia	Preparació i realització de les traduccions obligatòries (per entregar): 2 traduccions per 3 o 4 hores cadascuna. 8 hores Realització d'exercicis que es presenten i comenten a classe. 5 hores Realització de treballs de curs (tutelats) i preparació d'exposicions corresponents. 25 hores Realització de lectures obligatòries i preparació d'exposicions o resums corresponents. Elaboració, entrega i autocorrecció de traduccions del dossier de curs o lliures .	Treballs de comprensió lectora i de síntesi. Cerca de textos paral·lels. Demostració d'habilitats documentals. Treball d'investigació individual amb seguiment, especialment de tipus lèxic o terminològic (tutelat i autònom). Traduccions individuals i per parelles o grups reduïts. Treballs de documentació. Treballs d' auto correcció.	Valoració final. Proves de síntesi Portfolio alumne Traduccions individuals. Portfolio	85 % 15	4 4 8 8	16 16 20 20

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

		Preparación de l' examen final de semestre		alumne	%	8 8	20 20
--	--	--	--	--------	---	--------	----------

